

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umseḍfer
UṬṬun n usnay



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAYULT :
TAFERNA :
TAFERNA :

ASENTEL :

**Tamedyazt n tmeyriwin d lfuruh di
snat n temnaḍin At wasif d Yiwadīyen**

Syur :

- HADJ SAID Karima
- HIBOUCH Cylia

Amesnalay :

- KHARDOUCI Hassina

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : ACHILI Fadila.

Amesnalay : KHARDOUCI Hassina.

Amsekyad : HABI Dahbia.

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2021/2022

Asenmar

Ad nesenmar deg tazwara massa Xerdusi Ḥasina iyi welhen yerna tdefrey

deg uxeddim-a seg tazwara armi d tagara

Ad nesenmar iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy akken ma

llan

Ad nesenmar inelmaden n ugezdu akken ma llan

Ad nesenmar timsulya id-ay d-yefkan afus n tallalt i wakken ad nekfu

amahil-ney

Abuddu

*Iyemma d baba i yifkan tazmert d wallalen akken ad siwɗey
leqdic-a*

*I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is (Caban, Sliman, Norya,
Mnewar, Sabrina)*

I xwali yufiy yer tama-w

*I yemdukul d temdukul i yidyefkan afus lemɛawna (Masi,
Mexluf, Lidya, Farida, Kaysa, Zahya, Tinhinan)*

I tin akud carkey axeddim-a Silya

Syur Karima

Abuddu

I yemma d baba ttmenniy-asen teyzi laemer

I Gma Yasin yellan d baba wis sin d gma Mumuh yellan di

lyerba

I weltma Nadira taselmadt n tmaziyt iyi-fkan afus lemeawna

meqren akud wargaz-is Mebruk

I watmaten-iw d tlawin-nsen yal yiwen s yisem-is (Rafiq, Saïda,

Sufyan, Wasila, Massi, yani, Aemer)

I yestma niđen d yargazen-nsent (Suhila d Murad, Cahra d

Yugurten)

I temddukkal-iw d yexdiben-nsent (Mina d Nabil, Damya d

Binur, Dihya d Sufyan) i tiyađ yal yiwet s yisem-is (Jeğğiga, Samya,

Nasima, Caniz, Hanan, Silya, Dahbya, Lila)

I temdakult-iw akud carkey axeddim-a Karima

Syur Silya

Ayawas

Ayawas

<i>Tazwart tamatut</i>	02
<i>Tamuksit</i>	04
<i>Afran n usentel</i>	05
<i>Tarayt n unadi</i>	05
<i>Annar n unadi</i>	06
<i>Asenked n yimselya</i>	09
<i>Uguren n unadi</i>	10
<i>Ixef I : Tamdyazt n tmeyriwin d lfuruh di snat n temnađin at wasif d yiwadyen.</i>	
Tazwart	12
I - 1 : Tabadut n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruh	12
I - 2 – Tiwsatin n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruh	12
I.3.Talliyin n tmedyazt n lfuruh d tmeyriwin	16
Tagrayt:	24
<i>Ixef II- Tasugnent n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruh di snat n temnađin a (Wasif d yiwadyin)</i>	
Tazwart	26
II.1. Asugen n isefra n tmeýra n zwađ:	26
II.2. Asugen isefra n tmeýra n tħara:	36
II.3. Asugen n isefra n tlalit n lufan:	37
Tagrayt:	39
<i>Tagrayt tamatut</i>	41

Tazwart tamatut

Tazwart Tamatut

Tasekla,d aggeruj n yal tayerma , d tazuri yebnan yef wayen id-d-ğğan imezwura, s yis i nezmer ad nessemgired gar tulmisin-nni yessemxilifen timetti yef tayed (idles,ansayen ,leewayed) ,d nettat id lemri n tmetti , yef waya ulac ayref deg umađal ur-nefki ara azal.Ladya ayref aqbayli i yebnan idles-ines yef tsekla i yugin deg umezruy.

Tasekla taqbaylit tamensayt d tin id- yeddán deg ubrid n timawit, seg yimi yer umezzuy, tasuta tettağğa-tt-id i tayed, dayen yeğğan atas n yimusnawen, ama d iberraniyen, ney d iqbayliyen, aran lwelha-nseñ yer tsekla-ya ,ad gemren wa ad herzen ayen id -d-ğğan yimezwura.

Tasekla taqbaylit taqburt tebđa yef sin yehricen, amenzu d tasrit i yebđan yef wađas n tewsatin: tamacahut, inzan, lemtul, lemeun, tiqsiđin akked temsaeraq.

Wis sin tamedyazt i yebđan yef wađas n leşşnaf: tamedyazt n tyemmat (azuzen, aserqes), tamedyazt n lweqt n uxeddim, lewqat n lfuruh (acwwiq), tamedyazt n lfuruh (urar,azenzi n lhenni,tibuyarin,thara,talalit n uqcic d teqcict).

Tazrawt-a d- tin i cudden yer wannar n tmedyazt, annar-a d win yesean azal d ameqqran deg tudert n yal-ass deg tmetti taqbaylit acku ttawin-d tamedyazt i-lmend n wayen ixedmen deg tudert-nseñ ala dya yer tlawin, s waya-agi deg unadi-a ad d-nawi yef tmedyazt n lfuruh deg snat n temnađin (Iwađiyen, At Wasif).

Tamedyazt- a d- tin id-d- ttawin-t lxalat imi yebna yef timawit tmeslayent yef yal tamsalt ad -d-magrent deg ubrid n tudert-nseñ.Akken id d-yenna

Tamedyazt-a ttawint-tt-id s wuraren ney s ucekker d usbuyet...atg.

Asentel-a i nefren tamedyazt n tmeyriwin d lfuruh, atas n yimyura id-d-imeslayen fellas, imi atas n wid i yerran lwelha-n sen yur-s .Syin wwin-d awal s telqayt yef wazal-is di tmetti. Gar wid i-tt-id-ibedren ad d-naf :

Djellaoui .M, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, yemmeslay-d deg-s yef tewsat in s umata, deg-s dayen i meslayed yef tagnat-is.

Nacib.Y, Eliments sur la tradition oral. Yenna-d: « *D akken tamettut tettawi-d isefra i wakken ad t-sufey ihulfan-is* »¹.

Ihi tazrawt-a ad yili deg-s wawal yef tmedyazt n lfuruh s umata syin-yers ad d-nemmeslay yef yisental id-d- ttawi. Ar tagara ad nefk lwelha yef usugen id- yettilin deg tmedyazt-a.

¹Nacib. Y, *Eléments sur la tradition orale*, SNED, Alger, 1981, p.5.

- Tamukrist :

Asentel n unadi d win i cudden yer wennar n tmedyazt. Annar-a d win yesεan azal deg tudert n yal-ass deg tmetti taqbaylit, acku si zik leqbayel tawin-d tamedyazt i lmend n wayen i xedmen deg tudert-nsen, a ladya yer lخالat.

Şşenf n tmedyazt i wumi ara nefk azal deg unadi-a (D tamedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ di snat n temnaḍin At wasif d yiwaḍiyen).

Tamedyazt-a d tin id-d-ttawint lخالat s wuraren, yettili-d deg-s ucekker /Asbuyar Azenzi lhenni.

Leqdic-a yebna yef sin yehricen igejdanen, i zarwen tayessa d usatel d yisental d usugen i yef id d-ttawi tmedyazt-a.

Ief waya i nebna tamukrist-agi yef tuttriwin-agi:

- Dacu i tamedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ?
- Amek tega tyessa-ines?
- Acu n yisental i yef id-ttawin deg tmedyazt-aki?
- Acu n usatel (context) i deg i ten-semrasen?
- D acu id-tugniwin n usugen di tmedyazt-a?

- Afran n usentel :

Deg tmetti taqbaylit d tamedyazt i yettfen amdiq amezwaru,ma nesrewes-it yer tewsatn niđen.Teskan-d amek i tettidir tmetti di yal tallit,yis i yessawed umdan ad i-tekkes yef lxater-is d usebgen ihulfan-is.

Yef waya i nefren asentel-agi id yettawin awal yef tmedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ di snat n temnaḍin iwadiyen d At wasif ,imi nebya ad nissin wa ad nzar iwacu id d-ttili d wamek i ttxedmen.

Iswi-ney ad d-nesken tignatin i deg id-d-ttili tmedyazt-a,d tewsatn i cudden yur-s.D unadi deg unnar amek d melmi id-ten-semrasen.

- Tarayt n unadi :

I wakken ad d-negmer isefra n tmedyazt, neffey yer wannar di snat n temnaḍin At wasif d yiwadiyen, tilawin i-d-ay-d yefkan isefr-a d-tid yettwasnen di temnaḍin-nsent. D ayen i yessisehlen fell-aneḥ taekumt n unadi yef temsulya-a.

Deg ugmar n yisefra nessexdem snat n tarrayin:

Asekles s wallal n tilifun (asawal) .Maca llant kra n tlawin usant-d mgal asekses,dya ad d-naf ugint ad d yeddu şşut-nsen deg tseftit,ta tugad ta tsetha .

Yef waya neḍfar tarrayt niđen i-d-yellan s tira,yas akken nezra d akken d asekses i-d-tarrayt i wulmen mliḥ şşenf-a n uxeddim deg unnar.Acku tira tettattaf atas n wakud ,yerna yettiweir u naqel-nsen d ueiwed-nni n tira m yal tikkelt.

Dayen n ssexdem tarrayt n udiwenni,i wakken ad nzar d acu tignatin n tmenna i deg i -tettili tmedyazt-a,s yin ad nzar d acu id-deqseq yal tamettut deg usefru-ines.

Ammud-ney, deg-s 42 n yisefra n cnawi n wurar, njeme-iten-id deg snat n temnaḍin iwaḍiyen d At wasif.

- **Annar n unadi (iwaḍiyen d wat wasif) :**

Annar i deg id-nsuli anadi-ney, yuzga-d deg snat n temnaḍin iwaḍiyen d At wasif.

Asun n yiwadīyen d yiwen gar wasunen n lwilaya n Tizi-Uzzu, tebeed fell-as s wazal n 35 km, tuzga-d deg ugafa n lwilaya n Tizi-Uzzu.

Yezzi-as-id i wasun n yiwadīyen:

- Seg usammer: Tayiwant n AtWasif.

- Seg umalu: Tayiwant n Buyni.

- Seg ugafa: Tayiwant n Bni Dwala.

- Ma seg tama n unzul : Adrar n Ġerġer.

Asun n yiwadīyen yesea rebea n tyiwanin:

- Tayiwant n Iwadīyen. (Tuddar n yiwadīyen, Tagemmunt)

- Tayiwant n Agni Yeyran. (At Rgan, At Lqayed, Iezzunen, Tafsa)

- Tayiwant n Tizi n Tlata. (Ccerfa, Iyil imula, At Ebdelmumen)

- Tayiwant n At Buwaddu. (At Ġimae, At Mealem, At Welḥaġ, At Yiran, At Emer)

Tesea azal n 13905 n yihiktaren n wakal, deg-s azal n 20198 n yimezday deg useggas n 2020.

D akken nezra dayen Iwadīyen d widak yettwasnen s tqendurt leqbayel (Taqendurt n yiwadīyen) . A makken id-d- sebganen leewacer am Imulud id-d-yettilin di taddart n Ccerfa yettabaēen tayiwant n Tizi n tlata, anda id-d-rezzun madden si yal tama yer lemquam Jeddi

Ėbdelmek. D leid wayeđ d taacurt id-yettilin di taddart n At welħađ yettabaen tayiwant n At buwaddu. Rezzun-d yer lemġam Jeddi Welħađ.

Mebla ma nettu anazur-ney ameqran Slimane Ėazem id-d-sea taddart n Ugni Yeyran.

Arnu ġur-s Hirec Hacen d ccix tesdawit akken yella sebba tmaziyt akud izerfan n w argaz,ilul di taddart iwađiyen.

Muħamed Arab Bussad d ameynas ameqran ilul di taddart n tgemmunt.

Ma nezzi-d yer tama n lgira n 1954 ad d-naf tarsast tamezwarut I yefyen di tegrawla-a tella-d deg iyili Imula i yettabaen tayiwant n tizi Ntlata id-yefkan amjahed ameqran Ali Zaemum.

At Wasif d yiwen n wasun seg wasunen n ugezdu n Tizi-Uzzu, tebced fell-as s wazal n 35 n yikilumiġren.

- Seg tama n unzul izerreb-it-id udrar n Ėerġer elayen s 1638 m.

- Seg ugafa d agezdu n Tizi-Uzzu.

- Seg usammer d tudrin n Ibudraren.

- Ma seg tama n umalu d tudrin n Yiwadiyen.

Asun n At Wasif yebda yef tlata n tyiwanin:

- Tayiwant n At Wasif. (At Ėebbas, Zubga, Zahlun, Wad Rehman, Tiqidunt,Tiqicert,Zaknun, At Sidi Ėetman ,Tigemunin).

- Tayiwant n At Tudert. (Tizi Mlal,At Cebla,At Tudert,At wuħlan,iger Adlun,Tigunseft,At Ėli wulul,Taħeccaġ,Icabanen,Tagemmunt,Mecrek,Tawrirt).

- Tayiwant n At Bumehdi. (At bumahdi,Tirwam,At Ėbd lĖali,Timeyras,At Ėeggad).

Tesæa azal n 24947 n yimezday, d w azal 71498 n yihiktaren n wakal.

Deg yal taddart seg tudrin-a ad d-naf ugar n yiwen n lemqam, ad d-neddem taddart n zaknun tesæa lemqam n ccix Arezqi,yettwaæmaren yal lhed.

Ma n muqel seg tama n yidles, llan widak tirefden ama di cna ney di tira .

Deg-sen ad d-nebder afennan ameqran Dda hemmic æetmani d mmis n taddart n zaknun. Arnu yur-s Lhsnawi Amecçuḥ d æemran Deḥmani.

Taddart At Sidi æetman tefka-d ameynas ameqran d win ixedmen yef yidles amaziy,yexdem atas nubat (emission) gar-asent Rrif Lkanun w-agi d mass Belhanafi.

Di taddart n At æebbas amennay ameqran hacen æebbase

Deg taddart At Tudert Mass helwan hacen aselmad n tutlayt n tefrensist di tesdawit n tizi wuzzu, D amaru yettwasnen deg iseggasen-agi ineggura yura yef yidles Amaziy.

Mebla ma nettu açal d amjahed I yeýlin di tegrawla n 1954.

Tazwart Tamatut

- Asenked n yimselya :

Imselyuyen i nefren deg unadi-a di 8 yid-sen n temnaɗin At Wasif d Yiwaɗiyen. Afransen yella-d i lmend n tmusni i tmedyazt, imi d nutni itt-id-yesnulfan .Deg tfelwit-a ad d-nefk isalen yef yimselyuyen i-ay-d-yefkan si tmusni-nsen:

- Tafelwit n yismawen n yimsulya :

uɗun	Isem n umselyuy	Laɛmer-is	Laɣel-is	Tutlayt-is	Aswir-nsen
1	Fazya	73	At Tudert. (Ouacif)	Taqbaylit	Ur tayri ara
2	Nwara	70	Tiqicurt(Ouacif)	Taqbaylit	Ur tayri ara
3	Tasaedit	65	At Tudert(Ouacif)	Taqbaylit, tarumit	Ur tayri ara
4	Farida	60	At Bumahdi(Ouacif)	Taqbaylit	Ur tayri ara
5	Faɗma	60	At Bumahdi(Ouacif)	Taqvaylit	Ur tayri ara
6	saediya	58	Ccerfa (ouadhia)	Taqvaylit	Ur tayri ara
7	Karima	50	Tiqicurt(Ouacif)	Taqvaylit, tarumit	Tasnawit
8	Muḥamed waɛli	40	Ccerfa(ouadhia)	D aqbayli	Ur yayri ara

Tamawt:

Seg teflwit-agi yaenan imsulya ad d-naf d akken d tayiwant Nat Wasif i yesean atas n tuddar mazal semras-ent isefra n tmedyazt ktar n yiwaḍiyen. Imi at Wasif nesea 6 n tlawin, Iwaḍiyen yiwet n tmeṭṭut d yiwen n urgaz.

- Uguren i d-nmugger deg unnar :

Uguren id-d nemlal deg unadi-a, d akken yal tameṭṭut melmi id-tettaf tagnit i wakken ad d-sefru. Ugur wayeḍ nufat-id deg usekles imi tilawin mi ara walint allal n usekles ttsusument ur zmirent ara ad sefrunt ya tegdi ya d leḥya, deg tagnit-a tettara-ay tmara ad naru s ufus. Nufad ugur n cfawat imi atas n yisefra isen-t-ttaeraqen ,ur cfin-t ara fell-asen, acku ur ten-sexdament ara yal-ass. Llant tiyaḍ mi bdan-t asefru yettiweir-aset ad t-kemlent ttaḡḡant d azgen. Llant tid i d-yetteawaden isefra n tid –in-steqsa, ney ad ten-ṭtafeḍ sexlaḍent ifyar seg usefru yer wayeḍ. Llant tid ur nezmir ara ad d-mektint isefra melba ma tella di tagnit-nni ilaqen.

Ixef I :

*Tamedyazt n Tmeyriwin d Lfuruh di
snat timnadin at Wasif d yiwadiyen*

Tazwart :

Deg ixef -a amenzu naereḍ ad d-nemeslay yef tewsit n tmedyazt n lfuruḥ ,imi d yiwet gar tewsat n tsekla tamaziyt tamensayt .Tawsit-a tawin-t-id deg ugar n taliyin ney ayen iwumi seman aseḍru (performance) acku mači melmi i byan ad t-id-awin ama deg akud ney deg umekan.

I.1 Tabadut n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ:

Tamedyazt n lfuruḥ ad –tt-id naf tebḍa yef waṭas n lesnaf,yella deg-s tibuyarin, azenzi lḥeni, acekker, ṭhara, talalit n uqcic, Zwaḡ.

Ttilin-d di yal lfarḥ, ttawin-d isefra yef wayen ttidiren ney ayen sellen yer wiyad.Ladya tilawin, imi yal tamsalt ar d-aset-yeḍrun tettaḡḡa-d deg ulawen-nsent later-nni i lebda.

Yef wanect-a tufa-d annar n tmedyazt anda id-d-ssufey iḥulfan-is.Aya imeslay-d fella-s Djellaoui. M: « *S tmedyazt i yettaf ugdud aqbayli ad yessenfali yef tikti-ines¹*».

Akken id-d-yenna dayen Mammeri. M: « *Tamedyazt maci dayen yefren umedyaz ney dayen id-d-inuda tusa-as-d d tikci n Rebbi i wakken ad yessefru²*».

I.2.Tiwsatin n tmedyazt n lfuruḥ d tmeyriwin

I.2.1. Asbuyar: Asbuyar yebna yef kra n yisental icudden yer wayen yaenan lfarḥ,d asfilet i wayen yelhan ,ttawin-t-id tlawin s ṣṣut elayen ,yettili-d deg-s ucekker n yesli d teslit d yimawlan-nsen .

Akken id-yenna Djellaoui . M : « *Asbuyar d yiwen n ṣṣenf n yisefra i d –ttawint tlawin deg tagnatin n lfuruḥ sexdament deg-s ṣṣut -nsent waḥdes mebyir allalen nniḍen n cna .tulawin it-id-yettawin tugget deg-sent meqrit³*».

¹Djellaoui. M, *Evolution de la poésie et ces caractéristique* H.C.A.Algers, 2009, p.19.

² Mammeri. M, *les isefra de Si Muḥend Oumḥend*, Maspero, Paris, 1995, P.20.

³ Djellaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, H.C.A, Alger, 2007, p.63.

Amedya:

Amjal n tmeyra

A tanyirt n tebzimin

Teseiḍ tayuga n tarwam

D ibarkanen n taeyunin

A Ṛebbi timay lfarḥ

Tiyratin a tulawin

Ad d-naf d-agi ad d-hedren yef bab n tmeyra d derya-nsen, d usfillet yer wayen yelhan .Anda i tṭalaben di Ṛebbi ad yesdum lfarḥ.

I.2.2. Acekker: D tagnit i deg d –ttawi tmeṭṭut isefra mi ara yendah wurar t-ttcekkired deg-s bab n tmeyra ama d isli d tislit di cbaḥa deg iselsa ney tin icetḥen ayen iwumi qqaren aslaebuy,anda mi ara d-dars tmeṭṭut yer tqaeat ad bdun-t tidak-nni i cennun ad seqwunt afus d cnawi ,ad seḥmunt ṛeḥba dayen sirenun cbaḥa d sar i wurar .Anda ad-seqaren-t:

Iha iha taqcict-agi tezyen

Iha iha id-tiṛebban d irgazen

Iha iha taqcict-agi tecbaḥ

Iha iha id-tiṛebban d ametraḥ

Iha iha lqahwa tasudanit

Iha iha i yuraden ar lsas

Iha iha id-ti-tessen d saei

Iha iha amesruf yezga fella-s.

Ixef I :Tamedyazt n Tmeyriwin d Lfuruḥ di snat timnadin at Wasif d yiwadiyen

I.2.2.1. Acker n yisli :Di tagnit –agi yettili-d ucker n yesli s wayen yesea ama deg iselsa-s ney cbaḥa-s d trugza-s .u d asfillet yer wayen yelhan .

Amedya:

Keččini ay isli

A win ṭhemmel yemma-s

A taxatemt tadahbit

Yeqqen deg uḍaḍalemmas

A Ṛebbi timay lfarḥ

Lfarḥ n yizem ayiles

Dagi tameṭṭut tesbeggen-d lqima n yesli d lhiba-s anda id-t-cuba yer dheb d yizem ayiles.

I.2.2.2. Acker n teslit :Tagnit-agi tettili-d mi ara ad d-yaweḍ lwaqt deg ad tteqqen teslit lhenni ,deg-s id-d-sebganent lewṣayef ifazen icebḥen imi d tagnit iwulmen iw ceker ttaḥdarent deg-s imawlan d yeqriben d wid ttiḥemlen.

Amedya:

Kemmini a tislit

Aseḍru ugeṭṭum n aryac

Tezwareḍaḍar ayeffus

Abzim n saed yarna-s

A Ṛebbi timaylfarḥ

Tasedda trebba yemma-as

Tameṭṭut dagi tbeḡgen-d cbaḥa di selsa teslit anda id-d-nna (ageṭṭum n dheb, avzim n saed, tasedda ṭrebba yemma-as).

I.2.2.3. Acekkar n yimawlan n yesli d teslit: imawlan d widak yesean azal elayen di tmeyra ,acku d ass i yef neettaben imi seg asmi ad d-ilal mmit-sen ney yelli-tesen ad saramen ad ḥedren i lfarḥ-nsen .Imi d ass anda ad zren d akken derya-nsen sawḍen ad xedmen dunit s yiyil-nsen melba letkal. U das i yerḡan s cuq. yef waya tilawin deg ucekker fkant-asen aḥric d umekkan meqren.

Amedya:

Kenwi a bab n tmeyra

A yizmawen ibarkanen

A yifurkawen n wedrar

Seg udrar mi id- duxalen

Ad nḥiwet sidi Rebbi

Yarna lxawa garawen

D-agi ad-naf acekker n bab n tmeyra ama d imawlan n yesli ney n teslit,anda id-ten-icuba yer ugraw n yefrax di t-dukli .I menna-asen ad tdum lxawa gar –asen I lebda imi d tina id-lsas lehna.

I.2.3. Azenzi lḥenni : Aheggi n lḥenni i t-yettqabalen d ttayemmat ,ad ttesewjed ayen ilaqen ama i teqcict ney i weqcic,ad d-naf ezzin-asen-d leḥbab dimawlan .Anda ad-d-mlilent lxalat-nni icennun ad farqen-t yef snat n trebuyaε,ad qqiment ad d-mqabal-ent tarbaet ad ttenu ,tarbaet tayed ad d-teawad. d ayen i wumi qqaren ameezbar. Ad cennunt ad zhunt imi id-d-mlalent deg wass yecban ass deg temlal tasa d wulawen d leḥbab.

Deg tbadut n Djellaoui. M : « *Azenzi lḥenni yebna yef yisefra zdat n tbaqit n lḥenni n yesli ney n teslit id-d-ssewjed lall n tmeyra icebbeḥ s tmellalin akud kra n tzidanin .Tilawin ttekint di tegnit –aki n uzenzi lḥenni s tayratin rennunt cbaḥa I tegnit n lfarḥ⁴».*

⁴ Djellaoui. M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, op, cit, p.73.

Amedya:

Akra yellan d lmuluk

Ad ṣelliy inim-t amin

Ad ṣelliy yef ucbiḥ n ṣṣul

Win daḥbib lmumnin

Lḥenni nedem-i-t-id

Iban-t lmuluk

Ad t-neqqen i l baz n wedrar

D ttnina cbaḥa n tuddar

Mi ara ad d-awed tmeḡra isli d teslit yewwi-d fell-asen ad qnen lḥenni,din i teggent tilawin uraren ad ṣellint yef nbi wa ad d-awint isefra s lḥen ḥninen. Ad d-zzint i yeslan-nni d temḡart-nni i-asen-tteqnen lḥenni. Deg isefra-nni ttecebin-ten yer l baz d ttnina imi lemxeḡrin gar yefrax,thanina di cbaḥa ,l baz di lhiba.

I.3.Talliyin n tmedyazt n lfuruḥ d tmeyriwin

I.3.1.Tameḡra n ṥhara: Mi ara yimḡur uqcic tettili-d tmeḡra n ṥhara, anda ad d-mlalen leemum d lexwal d leḥbab ad carken lfarḥ.

I.3.1.1.Lḥenni n ṥhara: Uqbel ad yedher ad yeqqen lḥenni, ad yeqqim zdat jeddes neḡ ameqran n twacult, imiren aqcic ad yeqqen lḥenni tilawin ad d-ttawint cnawi.Deg isefra-a yettili-d ucekker n umeḡhar d yimawlan-is, azekka-nni sbaḥ ad t-awin ad d-yedhar.Zik-nni yer uxxam id-ttawin win ar-yesdehren.Akken id-yenna Nacib.Y: « *Agrud neḡ aqcic mi ara yedhar, irgazen ad ilin yides, ma d tilawin ad ilint deg tzeqqa neḡ deg texxamt nniḡen ad*

siyriten-t yerna ad cennunt as d-awint isefra anda cekrent nbi d Rebbi,yerna ad d-awint asefru i weqcic d yimawlan-is⁵».

Amedya

A cac i mnewwar

A cac i mdewwar

D tameyra n umedhar

S teyzi laæmer

A lala lala lala

Mi ara ad d-yawed wass n uqcic n ṭhara d ass n lfarḥ ameqran, anda id-t-ttqabal twacult s tmeḡra tameqrant d uæmer n řeḥba ,d uncad n medden i wakken ad carken yid-sen lfarḥ-a s cnawi d wuraren.

I.3.2.Tameyra n Zwaḡ: Tameyra n zwaḡ n zik temgarad s waṭas yef tin n tura,imi zik tameyra ḡur-s tlata wussan ,ass amenzu yettili-d s leftil n seksu,ass wis-sin d ass n lḥenni anda ad ruḥen yimawlan n yesli yer uxxam n teslit ad awin lḥenni d seksu d iyuzad,ass wis ssin d ass anda ad d-eddu teslit s axxam-is , ierasen-nni mi ara yawden yer uxxam n teslit,ad iruḥ umyer-is ad as-d-yar amendil yef udem wa ad d-ffay d aw laenaya n baba-s s tayratinn d yimeṭṭawen lfarḥ.Mi ara ad-yeḥder tuqna n lḥenni,ad d-zzint tlawin am umeqyas,ad bdunt asbuyar,ad d-ttawint isefra,ad tt-cekkirent teslit d yesli d yimawlan-nen.As wis tlata d ass n ubegges anda ad truḥ teslit ad d-agem aman sit ala. .akken idina Nacib.Y: « *Timeyriwin n zwaḡ xulfent-akk timeyriwin nniḍen, ar l ḥsab n-at zik.Akken id-d-nnan tameyra n zwaḡ txulef timeyriwin.Ttwalin zwaḡ d tameyra d lfarḥ ameqran i yesli d teslit⁶».*

⁵Nacib. Y. *Elément sur la tradition orale*, op, cit, p .12 .

⁶Nacib.Y.op, cit, p 14.

Ixef I :Tamedyazt n Tmeyriwin d Lfuruḥ di snat timnadin at Wasif d yiwadiyen

Amedya:

Assa d tameyra id-nezla d azger

Ad d-nawi tislit d tacemmaet n lzayer

Aqcic ad tt-id-yemmager

Açhel a-yagi amalu tili

Ihellel waggur yefka-d tiziri

Awin iwumi ferḥey

Yusa-d yerra-yi

Tiyratin a tulawin

Asefru-a i hedred yef win ara yezwḡen,mi ara ad y-awi tislit ttqabalen-t s lfarḥ d ucekker,d tajmilt i ymaeraḍ.

I.3.2.1.Leftil n seksu: Mi ara d-tili tmeḡra n zwaḡ, lal n tmeḡra mi ara mazal kra n wussan ad d-yehḍar lfarḥ, ad ttruḥ ad d-nced tilawin d at uxxam ney d tiḡiratin.Sakin ad fetlent seksu-nni s lfarḥ d cna d tezlatin d yisefra.

Amedya:

Acu d zhu n ddunit

Hubbe-d ay aḍ

Ad necnu s teqbaylit

Ad nezhu ad nernu

Tilawin deg lḥara

La fetlent seksu

Assa d tameyra

Ad nezhu ad nernu

I.3.2.2.Tiddin n teslit:

I.3.2.2.1.Tiwin n teslit yer iwadiyen: Tiwin n teslit yettili-d deg wass wis tlata n tmeyra,lxalat ad heggint seksu,ad cebḥent ,ad ruḥent d tiqeffafin I wakken ad d-awint teslit.Deg ubrid –nsent ad awin iḍebbalen ad seḥmunt uraren.Tiddin n teslit yemxalaf imi lant tidak id-d-teddun yef uḍar,ney yef eewdiw.Aya-agi yettili-d mi ara mḡaraben wexxam n yesli d teslit,ma yella sbaeden ttruḥun s ṭunubilat temseḍfaren wa deffir wa,su eeggen d tayratin.

I.3.2.2.2.Tiwin n teslit yer At wasif:Mi ieedda lawan n yimekli ad heggin wid ara ad-d-yawin tislit iman-nsen,ama d irgazen d tilawin yer berra.Sakin ad ruḥent d tiqeffafin ad d-awin tislit,mi ara yawḍen yer din ad ten-d-magren imawlan n teslit ad snefken lqahwa,wa ad d-sefuyen iceṭṭiden n teslit.Imir ad d-effay daw laenaya n baba-s ney jedd-is .Ad d-ddu s tqendurt d ubarnus aya-agi yella aṭas zik maca tura lant tidak I teddun akken mi ara ad-tidawin yef uḍar ma yella yef tunubil ad tars (la robe blanche).

Amedya:

A leḥuy abrid abrid

A beḥri la ad yettsarsir

Kenwi a yiḍulan ijdiden

A yat lebsa leḥrir

Ġgtey abrid ad n eeddi

Ad d-nawi lḡaḡa n ṭtir

I.3.2.3.Awwaḍ n teslit:

I.3.2.3.1.Deg waḍiyen:Mi ara ad d-aweḍ teslit saxxam-is,ad temmagar temyart-is yer umnar n tewwurt,ad as-tefk aman ney ayefki d ttmar ad tessew,ma yella lufan dixel n uxxam ad t-id-sufyen ad igar afus-is netta d teslit dixel n waman lmelḥ akud awren i wakken ur tahlaken ara ,teslit ad ttarz tamellalt yef umnar,ad tezwar aḍar ayeffus ad ttekcem saxxam-is,aya-agi yak i wakken ad sfilten i wussan yelhan i ziḍen,ad ḍegren ,wa ad ḡḡen lhem yer deffir.

Ixef I :Tamedyazt n Tmeyriwin d Lfuruḥ di snat timnadin at Wasif d yiwadiyen

I.3.2.3.2.Deg At wasif: Mi ara d-dawed teslit yer uxxam-is,ad tt-id-qabel temyart-is yer tewwurt s tbuqalt n uyefki d ttmar d tmellalt-nni ad tarz.Sakin ad as-tefk temyart ayefki ad ttefk i yesli d amezwaru ad yessew ad tarnu teslit akud nettat i wakken ad imlulen wussan-nsen,ad tarnu yiwen u temriw dayen I yal yiwen I wakken ad iziden wussan-nsen.Imiren tislit ad tekcem saxxam-is s lbarud d tayratin.

Amedya:

Kemmini a tislit

Aseḍru n ugeṭṭum n aryac

Tezwareḍ aḍar a yeffus

Abzim n saed yarna-yas

A Ṛebbi timay lfarḥ

Tasedda tṛebba yemma-as

I.3.2.4.Tuqna n lḥenni n yesli d teslit:Deg tmetti taqbaylit,tislit ttawin-t-id deg wass n lexmis.Ass n larebea tameddit mi kfan imawlan n yesli asečči n yimensi ad as-awin lḥenni i teslit, mi wden ad d-heggi yemma-as n yesli aḍebzi lḥenni ad tselli yef nbi ad bdun-t tibuyarin wa as-teqqen lḥenni deg ufus a yeffus,sakin ad d-ziknen icetṭiden-nni id-s- wwin.Imir kra yeddand d aqeffafad as-fken idrimen i teslit.Imir ad d-uḡalen yer uxxam n yesli ad as teqqen ula d natta s tbuyarin lbarud d tayratin.

Amedya:

Ad nezwir Si Muḥamed

A yazru zeggiren i lsa

Muḥamed learabi

I yarnan lehdur fell-as

Wal-ik lḥemd a Ṛebbi

I yeggan nṣib i yemma-as

Ixef I :Tamedyazt n Tmeyriwin d Lfuruḥ di snat timnadin at Wasif d yiwadiyen

Deg temnaḍin-a At wasif d Yiwadiyen,yebda yettruḥu wansay-a n tiwin lḥenni I teslit,acku ibeddel lwaqt ibeddel zman ad tettun laɛwayed laɣya ma mten yemyaren imi d nutni id tajaddit.

I.3.2.5.Ass n ubegges:

I.3.2.5.1.Deg Waḍiyen: Abegges deg waḍiyen yettemxalaf si taddart ar tayed melmi id txedmen,lan widak id tixedmen di tlata ney xemsa d sebea wussan.Yiwen wass uqbel ass-nni n ubegges tamɣart ad tæeggen i wid yetwulmen ad d-uɣalen azekka-nni,tilawin n twacult ad sewwent leftur anda ad d-ggent irekmen.Azekka-nni tasebḥit teslit ad tekker a tcebbaḥ,ad tells taqendurt tamelalt d lfeṭṭa wa ad tessu taceṭṭiṭ m tecraḍ deg texxamt-is.Mi ara ad d-awḍen imawlan-is ad d-awin yid-sen aksum,iyuzad,awren.

Mi iɛedda lawan leftur,ad ttawi temɣart-is aqcic amecṭuḥ ad as-ibegges s wagus ad tyenned sebea ibardan,syin akin adruḥen yer tala,tilawin ad ttawint icewwiqen.Mi wḍen yer din ḥlawat-nni tewwi di teqbucin ad ten-t-ḍeggar yer deffir,ad ten-tid-ččar d aman wa ad asen-tefk i warrac a deswen d asffilet akken ad yili umenzu-Ines d aqcic.

Ayen id d-yegran seg waman-nni ad ten-id-err yer uxxam ad teftel yisen barkukec,imi yewwi-d yef teslit-nni ad texdem imensi d barkukec deg wass-nni ubegges.

I.3.2.5.2.Deg At wasif: Ass n sebeeyam seg-mi ara teddu teslit,ad d-kkar d temɣart-is tasebḥit ad as-tefk isufar yeqquren(laedes,lubyan,lḥemmez,irden)ad ten-tefru teslit i wakken ad iferru cyel-is.Imir ad rrent I wuftiyen-nni ad wwen (seksu n wuftiyen)

Mi yewwa lqut ad farqent-ak i wedrum, imiren tamɣart ad as-tbegges I teslit s tsefifin ney s usaru,ad ttawin yer tala ad d-agem aman deg ucmux d umendayar d tayratin,mi d d-uɣalen tammedit-nni ad tebdu teslit cyel-is.

Amedya:

A lxir-iw aya rebeḥ-iw

Mi ruḥey ad d-agmay aman

Mlaley-d d yemyaren-iw

Ad d-leḥun am yiḍegman

A lxir-iw aya rebeḥ-iw

Imi d lxux ṛebban waman

I.3.3.Talalit n llufan: Mi ara ad d-ilal lufan farḥen imawlan-is dayen-kan, ttqabalen-t s ccuq di cewwiqen.U lebyi-nsen d lebyi n mmit-sen anda saramen ad yaweḍ ayen yettmenni.

I.3.3.1.Talalit n uqcic: Talalit n uqcic tesa azal meqren yer leqbayel, imi d netta I yettawin isem n baba-s i wakken ad d-yeqqim i lebda.Akken id-d-yenna Genevois. H: «*Asmi ara d-ilal uqcic, ifreḥ uxxam, ferḥen ula d isulas-is tettay tefilt deg-s*⁷».

Aqcic d netta i yesseḥbibiren yef nnif n twacult-is,d aqarru n uxxam,yettqabal-ak uguren n twacult ney n tmetti s umata.yef waya i nettaf irgazen deg tjemmuyae ferrun timsal n yemdanen.Acku zik ttwalin axxam yesean atas n yargazen,d win id-axxam amarkanti yesean lhiba yer madden,mačči s adrim-kan i ttmuqulen.Lfarḥ cerkent At wexxam d taddart marra.Akken id-d-yenna Hanoteau.A:«*Aqcic ad yernu d aeggal yer udrum di teswiet n lehna,d agrawliw di teswiet n tefrawla*⁸».

Tayemmat tettqabal talalit n mmi-s s lfarḥ dya teqqar:

Amedya:

Lfarḥ-inu a madden

Mmi d lawns ifadden

Ur t-nekkat ur t-nreggem

Siwa leby-is ar nexdem

⁷Genevois. H. *Education familiale en Kabylie*, E.D.B, N 59, Fort Nationale, 1996, p.19.

⁸Hanoteau. A. *Les coutumes Kabyle (Tome 2)*. L'imprimerie internationale, Paris, p.209.

I.3.3.2.Talalit n teqcict: Ma nuḡal yer tlatit n teqcict ur ferḥen ara yis deg uxxam,acku anect-a yakka-d seg zik,zman i tella teqcict ur tesēi azal la deg twacult-is,la deg tmetti .Amedya anda zik di zman lḡahiliya taqcict tettwanṭal tamudirt.Acku ttwalint mačči d-tin a yeemren axxam n baba-s ney d tin a yḥarben fell-as akken ur ingar ara.Imi taqcict mi ara timyur kan cwiṭ ad ttezweḡ.Akken qqaren :Axxam yesean tullas am tirect n yiyiyden,din yella din yeddem-it waḍu.

Yef waya timetti taqbaylit tettqabal tagnit n tlatit n teqcict s tsusmi ,la tiyratin,la laewayed-nni xedmen i-uqcic.

Amedya:

Ilul yur-i uxettur

Ur teklay fell-as lḡar

Ur ttqabalay-yes lkuffar

Ur eemray-yes ddar.

Ixef I :Tamedyazt n Tmeyriwin d Lfuruḥ di snat timnadin at Wasif d yiwadiyen

Tagrayt:

Deg ixef-a nessawed anda id-d-nbeggen udem n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ, lada ya yer tmeṭṭut, imi yis i tessawed tbegen-d ihulfan-is (lfarḥ,leḥzen).

Aya-agi nufat-id di tewsatn d tagnatin yemgaraden n tmedyazt-a, deg temnaḍin leqbayel.Wa ad d-iban deg tesleṭ ara nexdem i wamud id-d-nejmae seg temnaḍin At wasif d Yiwadyen.

Ixef II:

*Tasugnent n Tmedyazt n Tmeyriwin d
Lfuruḡ di snat timnadin at Wasif d
yiwadiyen*

Tazwert

Deg ixef-agi, ad d-nexdem tasledt i wammud id d-yettawin yef talliyin n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ di snat n temnaḍin At wasif d Yiwadiyen. (Tameyra n zwaḡ. Tameyra n ṭhara. Talalit n lufan). Wa ad d-nini isental n yal tallit.

Asugen d akken nezra yebḍa yef sin lesnaf.

Asugen n yiman dayen yaenan amdan am ihulfan, Tirga.

Asugen n ugraw dayen yaenan timetti am zwaḡ, berru.

Ha-tent-an kra n tugniwin n usugen id d-yettawin yef talliyin-a d isental-nsen deg wamud -ney:

II.1. Asugen n isefra n ṭmeyra n zwaḡ:

II.1.1 Lexḍubga: Lexḍubga d leada yellan si zman aqdim, tettili-d mi ara ad d-ḥdar tegnit n zwaḡ, aqcic ad as-yehdar i yemmas yef teqcict ney dimawlan ay hedren i weqcic yef teqcict imi tagnit-agi yal yiwen amek id-as-d-ttiti. yis adruḥen imawlen n uqcic yer yimawlan n teqcict ad ttḍelben i leḥlal ad ttiti d yiwet si twacult-nsen. Ad semlilen gar-asen s yisem n dḍin i lebda.

Amedya:

Aṭas i yelḥiy

Ad nxeṭṭeb ur nuyis

Wal-ik lḥemd a Ṛebbi

Yufa u jeḡḡig lmetl-is

- Aran -as tajmilt : Rebbi imi yufa ujeḡḡig lemetl -is ceban argaz - ney isli yer ujeḡḡig deg cbaḥa d aken m walamen netta tislit – mi d lemetli-is.

II.1.2. Nṣib: Daki ad d-nefhem dakken tayemmat yefka-as Ṛebbi amur di darya, widak ad –as-yilin dimwansen u di fadden swayes ar tved azekka yenna-d Djellaoui.M: «*Tayemmat txeddem I tezmer akken ad trebbi mmi-s yef lašel n twacult-is¹*». Yessen ad ttnewar tudert-is ur tettghimi ara tamengurt di dunit, yissen ad yaemer uxxam-is s lfarḥ nsen s waraw-nsen. Akken qqaren tameṭṭut mebla derya am ṭejra mebla lfakya.

¹ Djellaoui. M. Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit. HCA. Alger. 2007. P.35.

Amedya:

A yazru zeggiren i l̄sas

Muḥamed l̄arabi

I yarnan lehdur fell-as

Wal-ik l̄hemd a Ṛebbi

I yeggan n̄ṣib i yemma-a

- Asefru-agi yettawid imi tayemmat tettunefk-as tugnit ad teḥdar i l̄farḥ n mmi-s tettcekir di Ṛebbi imi i tyarzaq s weqcic.

II.1.3. Bab n tmeyra: Bab n tmeyra d netta i d l̄sas n l̄farḥ, acku ad t̄tafeḍ isewjada-as aḥal, akken qqaren tmeyra yiwwas aḥebbar-ines aseggas. Mi ara ad d yaweḍ l̄farḥ sewjaden-as di tazwara s leftil n seksu d usizdeg n uxxam. Asenni n tmeyra d netta dayen ay-qablen imaeraḍen-is id d-yusan si yal tama anda ad tniqabel s wudem inecraḥen d l̄makla ziden, mi fukken ad d-mlalen yer wennar anda ayili wurar ad ksen l̄xiq d wurfan gar yimawlan d leḥbab

Amedya:

Kenwi a bab n tmeyra

A yizmawen ibarkanen

A yifurkawen n udrar

Seg udrar mi duyalen

- Ceban bab n tmeyra s yizmawen i barkanen yef tirugza d l̄hiba d tisas iseḥan yef twacult nsen.

II.1.4. Aheggi n lfarḥ: Di tmetti -ney, urar lخالat yettili-d si zik imi d netta id-yesebganen udem n tmeḡra s lfarḥ d unecraḥ.

Amedya:

Ya lalala ya lala

Tura d nuba lخالat

Ay abrid iwadiyen

Yelha i rekba iewdiwen

- Asefru-agi yettawi-d yef wurar i theggint lخالat, anda ad eemrent agraw s cnawi d tbuyarin irenun ssar i wurar. Imi zik deg aya-agi kan I tesa lḥaq ad d-ban.

II.1.5. Leftil n seksu: D tagella ara niwlent tlawin uqbel tameḡra, d netta i d lqut i smenyafen yemdanen deg tmeḡriwin, acku yesea lbaraka.

Amedya:

Tilawin di lḥara

La fetlent seksu

Ass-a d tameḡra

Aybel ad tnettu

- D-agi tilawin qqiment di lḥara mačči d axel n uxxam I wakken ad fetlent seksu n tmeḡra. Ttawint-d isefra akken ad ttunt iyeblan d eeggu-nni.

II.1.6. Ancad: Ad truḥ lal n tmeḡra ad d-tenced: ney aeraḍ neḡaneeruḍ. Mi ara d-yili lferḥ deg twacult ttnejmaeen-d yimeqqranen-is teggen-d «la liste" n wid ara d-eerden yer tmeḡra-nni ama d imawlan, leemum n twacult ama d iḍulan ama d lexwal ama d leḥbab, sakin ad uyalen yer wedrum ney ar wat taddart, ineggura-agi necden-ten-id, kan yer seksu.

Amedya:

Ekkar a yemma-as Ad d-necded

Tameyra n mmi-m

Ad ttfarḥed

S warrac d tulas

Ad ttyelted

- Tnecded ney tettaṛaded tyematt n yesli ney n teslit meqbel tameyra slfarḥ d lyna , d akken qarnas. S warrac d tulas ad ttyelted..

II.1.7. Isli: Mi ara ad d-ḥder tmeyra n yesli tayemmat tesewjad-as s lfarḥ ameqran, imi yur-s d ass yifen ussan. Imi istefka tagnit ad teḥder I lfarḥ n mmi-s.

Amedya:

Keččini a yisli

A win tḥemmel yemma-as

A taxatemt tadehbit

Yeqqen deg uḍaḍ alemmas

A Rēbbi timey lfarḥ

Lfarḥ n yizem ayiles

- Ceban tislit s taxatemt tadehbit di cbaḥa tcuba dheb igeqnen deg uḍaḍ almas, d isli mi ittyuyen maci d ameqran maci d amzyan d almas n waraw n tyemma – tt – ni , ttmenin di Rēbbi ad asmisdum lfarḥ n yizem fekan – as lhiba n yizem i yisli –ni..

II.1.8. Tislit: D-agi ad d-nefhem dakken taqcict –agi d tin yeḗan nif d lḥarma,d ttin yettaken leqdar I yal yiwen anda tedda tessen lqima-as. ur tetteḍu deg yir avrid later –ines d win n yimawlan ur tt-yettawi zhu n dunit imi tetturḥba yef wawal lwaldin ur t-ttēedi zdat-nsen aya-agi ad tt-yeḡḡ ad tteseu isem yelhan di vara s yis ar tawed ad ttarfed aqarus imi tezra akken telid i teswid.

Amedya:

Kemmini a tislit

Aşedru n ugeṭṭum n aryac

Tezwareḍ aḍar a yeḥfus

Abzim n saed yern-as

A Rebbi timey lfarḥ

Tasedda tṛebba yemma-as

- Ceban tislit yer ugeṭṭum n aryac d aken tsdukul gar wagalen n uxxam tcehil garasen aken uttemsfracen ara am taryact n snesla ta tedukel yer ta . Tezwar suḍar ayefus ti uwi yedes saeed yer uxxam -is. Asuturen di Rebbi ad asmisdum lfarḥ nutni tsedda mi idyedat tislit –ni.

II.1.9. Iḍulan: Dagi ad d-nefhem d akken yella-d zwaḡ, anda mnasabent snat n twaculin n urgaz d teqcict. Aya-agi ad yessawed ad d-yarnu tamusni n yemdanen ijdiden ar gar iiegallen-agi. Wa ad d-naf tawacult n uqcic ad snefken azal muqren ladya imi d nutni i yqesden I nesba akken qqaren wat zik ayerbal ajdid yetteeliq. Ad ttemcawaren ad ttemsefhamen gar-asen yef deq-s n tyawsiwin dayen ad d-yawin tadukli d lemḥiba d leqdar gar-asen u d asiwed yer wayen yelhan.

Amedya:

Kenwi a yiḍulan ijdiden

Ay at lebsa leḥrir

Ġtey abrid ad needdi Ad d-nawi lḥaḡa n ṭtir

- Asefru-agi yella-d ucekker n yiḍulan, u tbegen-d amek tegga lebsa-nsen.u nfahem-d d akken imawlan n yesli leḥqen yer uxxam n teslit, yef waya i-t-cekkiren deg-sen d teslit I wakken ad as-neḡḡen abrid ad kecmen ad ttidawin.Aya-agi ad tnefhem seg awal-agi (Ġtey abrid ad needdi ad d-nawi lḥaḡa n ṭtir).

II.1.10. Iqeffafen: Ney iεerrasen ara yeddun deg tiqqufya iwakken ad d-awin tislit. Maca iqeffafen-agi maci kan d zhu d cdeḥ d nutni i dinagan n tmeýra-nni d leenaya i ttilin yer snat n twaculin.

Amedya:

Abrid abrid U karus

Si qeffafen

Nusad ad d-nawi tislit

Si ḍebalen

- D abrid n tkarwas uyent neý alḥun deg -s yiqefafen suḍar iwaken adawwin tislit slfarḥ di ḍebalen.

II.1.11 Tajmayt: D adeg-nni i yettilin deg taddart anda ttnejmaεen yirgazen imeqqranen ama d imyaren ama d ilmezyen s useḥder n yimezyanen iwakken ad lemden ferru n temsal amek d yettili, wid yettilin deg-s: aqerru n taddart neý tḥamen d yimeqqranen nniḍen, d ay-agi i wumi neqqar tacemlit.

Amedya:

Leḥbab-is ferḥen mači d rus

Wa iceṭṭeḥ wa yettyenni

Alala alala

Tajmayt teččur d lyaci

Alala alala

- Seg usefr-agi ad d-nefhem d akken ad d-iheddar yef lfarḥ n uqcic mačči n teqciat, anda farḥen leḥbab-is s cḍaḥ d uyenni. Urar-agi yella-d di tejmàyt n taddart anda tnejmaεen yargazen-kan.

II.1.12. Urar: D tagrumma n lxalat ney n tulawin i yettnejmaæen yer yiwen ubraḥ ney yer yiwen wannar iwakken ad cnunt ney ad d-awint isefra ney tibuyar akked d cdeḥ mi ara yili d tislit ara d-awint ney ara yeddun ney d tḥhara ney akken ineqqar d lferḥ sumata ara d-yilin deg twacult ney deg udrum ney deg taddart. Djellaoui.M isefhem-d aya-agi yenna-d: «*Urar d yiwet n tegnit n lfarḥ yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt si zman aqdim. D netta i yettmudun ser d cbaḥa i tmeyriwin d lfuruḥ, anda ur yelli tettimsus tegnit²*».

Amedya:

A taqareet n rriḥa

Id yeddun dixel u qelmun

Saḥit a bab n tmeyra

I weqmen urar iw drum

- Arriḥa d leter inxdem telha ceban yer-s tislit mi tara aqaru-s dixel uqelmen ney abarnus arriḥa dixel uqlmun tislit dixel ubarnus d aken dayen ičekiren bab n tmeyra imi. Igexdem urar deg udrum yarna yestərḥeb si yesen.

II.1.13. Iḍebbalen: D tagrumma n yirgazen i yettlusun yiwet n llebsa ama d iqendyar ama d iberniyas ama d tiemamin, ttawin yid-sen allalen n tḥbel, am lyaḍa tizemmarin, imenduyar, tijewwaqin akken tḥbel. Tettili tegrumma-agi mi ara d-yili lferḥ n zwaḡ ney n tḥhara, ney deg leewacer ala da deg lemḡamat, tnejmaæen-d fell-asen lyaḍi, nutni kkatn, icetḥaḥen recqen-asen idrimen deg teemamin-nsen.

Amedya:

Sewsat imraḥen alala

A yidēbbalen alala

Tḥef sin n lqeggad alala

Mi ara mnasaben alala

²Djellaoui. M. Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, op.cit, p54.

- Asewsee n imraḥen isbegned Asewsee n imraḥen isbegned d aken lan aṭas n lyaci id adyzin iḍbalen mi lakaten ṭbel ara iḍnlan mi di tlem as ten – sen cebanten s lqeggad di lhiba d tirugza mi mnasaben.

II.1.14. Tuqna n lḥenni: Mi ara tendah tmeḡra tesrusayed twacult aḍbsi n ufexxar win iwumi neqqar aḍbsi lḥenni. D teqbuct u yefki d tmellalin d lḥenni. Yemma-as n umedhar ad as-texdem lḥarma i tmeqrant n uxxam ama d nana-s neḡ jida-s, ad as-qnen lḥenni s tbuyarin. Lḥenni. Mi fukken ad d-sarsen amendil neḡ lfuḍa as mudden imaeraḍ d yimawlan idrimen n tuqna n lḥenni.

Amedya:

Awid afus-ik

Ad ak-neqqen lḥenni

Kečč ay-isli

Ṛebbi ad k-ihenni

- D-agi ad d-nefhem d akken llan di tegnit n tuqna n lḥenni, maca n yesli-kan ur d-eddi ara teslit. Anda i-as-tenna (ad-ak neqqen lḥenni kečč a yisli). U teṭṭalab di Ṛebbi ad t-ihenni.

II.1.15. Aslaebuy: Mi ara yili wurar s umenddayer ad d-rsent tlawin yer tqaet n cḍeḥ, mi ara tekfu tezlit-nni id- uwwint tlawin, tina yetṭfen amendayer ad as-tebdu s ucekker neḡ s usellebu i tin ara yeqqimen yer ccdeḥ. Akken id d-yenna Germane .L.C: «*Deg waṭas n tikal tettrusu a reḥba mi ara yenṣef yid, tilawin cennunt tilmezyin ceṭhenṭ ttrusunt-d yer reḥba s nuba³*».

Asellebu neḡ acekker d isefra neḡ d awalen icebḥen yessalayan ccan i tinna icetṭḥen ama deg tfekka-s ama deg lecyal-is neḡ deg lefayel d ttrebga rennunt ččekkiren-tt s yimawlan-is.

³Germane. L. CH, *Kabylie cōté femme*, Irman, CNRS, 1061, EDISUD, 1990, p.133.

Amedya:

A tamirqigt idudan

A lalala

Yef ddan-t txutam

A lalala

S laebit s ceḍhim

A lalala

Ad tifeḍ tizyiwin-im

A lalala

- D acekker n tlawin tilmezyin mi ara ad d-arsent yer wennar ad ceḍhent, yis zik isawaḍent tullas tazwaḡent imi ma ceḍhent akken gar lخالat ad as-daeḡeb i walbaeḍ n temyarin ad t-texḍeb I mmi-is.

II.1.16. Lfarḥ: D ayen akk d-yettheggi bab n tmeyra uqbel ad d-yaweḍ lferḥ alama ieedda. Tameyra maci ala cḍeḥ d uyenni yettili deg-s uheyyi n cci, tarda n uxxam, ancad ney aeraḍ, inebgawen, cečči, urar....Akken id d-yenna Nacib,Y:«*Ttwalin zwaḡ d tameyra d lfarḥ ameqran i yesli d teslit*»⁴.

Amedya:

Mreḥba s wid akk id d-yusan

Widak id d-ḥejbed a lḥara

Tcuca y tizegayin

Ay at ubzim lfeṭṭa

Nukkni nusa-d ad nyenni

Lfarḥ i bab n tmeyra

⁴ Nacib. Y. *Eléments sur la tradition orale*, SNED, Alger, 1981, p.12.

- Di tazwara usefru s tṭarḥiben imawlan n tmeṣra s inebgawen, mi id-d-kecmen yer lḥara. U begnen-d amek tegga lebsa-nseṉ, irgazen s tcuay tizeggayin, arnan fkan-aseṉ azal mi as-nennan (Ay-at ubzim lfeṭṭa). Imi d akken nezra lfeṭa ladya yer leqbayel tesca ccan d ameqran. yer tagara usefru inebgawen begnen-d i wacu id-d-usan, ad farḥen wa d-ṣennin I bab n tmeṣra.

II.1.17. Leyrur: Deg usugen n tmetti taqbaylit twalam zwaḡ tiswiḥin yettili-d leyur deg-s, labaḗda di zwaḡ n leqbayel n zik, imi zik win ara izewḡen ur d-yettawi lexbar ,acku ur settaken ara lxetyar di teqcict ara yaḡ . Akken dayen ula d taqcict, iḗeddaten rṣay tekka-d nnig lebyi-nseṉ imi dimawlan ara yetṭfen awal ak. Aya-agi id –d-yettawin di tagara argaz d tmetṭut-is ad kecmen di lebḥar iṣeblan ur d –ttili lmufahama gar-aseṉ.

Amedya:

Afus afus a lḗember

Ahya xuya emer

Ṭsay deg usayur

Yuli-yi unayur

A zwaḡ n tura

Leyrur fi leyrur

- Deg usefru-agi tbegn-d di tazewara lfarḥ-is anda tetṭalab ad wten afus. Tkemmel tuder-d isem n urgaz-is s wudem leqder imi tḥesbit amzun d gma-s, imi ur s tbud ara lexsara. Syin akin tbeddel udem tuyal tbegen-d amek teneqlab tudert-is di zwaḡ-is anda id-d-nna (ṭsay deg sayur). Ad d-nefhem d akken tarwa lḥif.

II.2. Asugen isefra n tmeyra n ṭhara:

II.2.1. Tawacult: Mi ara ad d-ḥder tmeyra n ṭhara ad ttemlil twacult n uxxam d tin laxwal imi lfarḥn uqcic-nsen.

Amedya:

Zwaret a laemum

Wid-ak n baba-s

Arnut-d a lexwal

Atmaten n yemma-as

A Rēbbi timey lfarḥ

Lfarḥ n yizem ayiles

• Deg usefru-agi ad d-nefhem d akken tewḍed twacult yer uxxam umedhar, mi id-d-ḥedren ad d-kecmen zwaren-d seg uxxam n laemum-is imi d widak-nni id-aḥar-is, id axxam-nsen. Syin akken arnan-d xwal-is tawacult n yemma-as, u ṭṭalaben di Rēbbi ad-as nisum lfarḥ n mmi-tsen.

II.2.2. Lḥenni: Tagi d leada id-d-yettelin di tēgnit n lfarḥ, ama d tameyra ney d ṭhara . Isewjad-as bab n lfarḥ anda ad ḥedren yeqriben –nsen anda ma llan. Lḥenni-agi tteqnet s tbuyarin id-d-sewjaden-t ugraw n tlawin id si renun cbaḥa, u d-leada mazal n xedmit di tmetti - ney ar assa n wussan imi d laewayed id d-ḡḡan lejdu-d-ney ur ilaq ara ad nsemaḥ ad iyab later-nsen.

Amedya:

A kra yellan d lmuluk

Ad ṣelliy inim-t amin

Ad ṣelliy yef ucbiḥ n rṣul

Win d aḥbib lmumnin

Lḥenni nedem-i-tid ibnant lmuluka

II.2.3. Tameyra: Mi id-d-mlalen-t twaculin laemum d lexwal ad d-ḍewren I waqic akken ad yeqqen umedhar lḥenni d jida-s ney nana-s tameqrant, mi tekfa tuqna lḥennin ad as-fken idrimen imiren ad zzin yer lḥara ad xedmen urar.

Amedya:

A mjal n tmeyra

A tanyirt n tebzimin

Teseiḍ tayuga n tarwam

D ibarkanen n taeyunin

A Ṛebbi timey lfarḥ

Tiyratin a tulawin

- Di tazwara usefru-agi ad d-nefhem d akken d inebgawen ay-cennun hedren i bab n tmeyra, anda id-as-nennan (a tanyirt n tebzimin, teseiḍ tayuga n tarwam) qesden-d d akken tawacult-agi tesa zhar imi isen-d-yefka Ṛebbi sin warrac kemlen cekren-as-t-nid u begnen-d lfarḥ-nsen mi tḥalaben di tlawin ad s iyartent.

II.3. Asugen n isefra n tlatit n lufan:

II.3.1. Aqcic: Ter leqbayel aqcic mi ara d-illal yer twacult-is yur-sen lfarḥ d ameqran imi yettawi-d lfayda i twacult-is asmi ara yuḡal d argaz akk. Acku argaz ixeddem lecyal n twacult, ama tayasawt n lmal, lxedma n tfelaḥt.....ula di tejmae tawacult yesean aḥḥas n yargazn sean awal-nsen.

Amedya:

A lfarḥ-inu a medden

Mmi d lwans i fadden

Ur tnekkat ur tenregem

Siwa leby-is ara nexdem

- D-agi ad d-nefhem udem n lfarḥ n tyemmat imi as-d-yefka Ṛebbi aqcic, ad as-yilin d amwannes di tudert-is. Anda id-d-nna (mmi d lawns ifadden). U d akken nezra gar twacult-is yesea azal meqren yef waya ixeddem leby-is

II.3.2. Taqcict: Talalit n teqcict ladya yer wat zik, yettwaḥsab d lexxas imi ttwalin-t d lfal n diri, ur farḥen-yis ur d as teggen amur. Imi ay-agi ttaran-t yer temsalt nnif d lḥerma acku taqcict ma tumes tegla s yisem n twacult.

Amedya:

Ilul yur-i uxuttur

Ur teklay fell-as lḡar

Ur ttqabaley-yis l kuffar

Ur eemray-yis ddar

- Ceban taqcict mi ara d lal yer uxttur ur farḥen – yes imi ulac yur – sen acu iwumi tenfae ur d ttqabal yes iedawen – is ur teemer yes axxam.

II.3.3. Tagmat: Dagi ad d-nefhem tagmat acku ma tella tegmat ulac tamuḥqranit ulac win ara yeylin, ulac lbaṭṭel. yal wa ad yarfed wayeḍ ad ilin am iduḍan ufus .Yis ad sawḍen ad bnun ayen yeylin ad sbaeden fell-asen iedawen ur yettizmir ad d-iqareb .

Amedya:

Ad ak-iniy kečč a mmi

Azrir n dheb i reqqen

A Ṛebbi kemel lqđum

D lxawa gar watmaten

- D-agi ad d-nefhem d akken tayemmat tettcekkir deg arraw-is s lfarḥ, tetṭalab di Ṛebbi ad tezdi tegmat gar-asen I wakken ur yellin ara ur yettili win ad t-niḥeqren.

Tagrayt:

Deg tesledt-agi -nney nesawed n gemred seg isefra-agi tugniwin anda id d- nesegza yal yiwet deg-sent .Tuget seg isefra-agi cudden yer lfarḥ d uwellah yer wayen yelhan.

Tagrayt Tamatut

Di taggara n unadi-ney deg usentel-a n tmedyazt n tmeɣriwin d l furuḥ di snat n temnaḍin At wasif d Yiwaḍiyen, ad d-naf d akken d win wessiɛen mliḥ. Iḥuza aṭas n tamiwin deg tudert n tmeṭṭut taqbaylit. Deg-s tesenfalay-d ɣef wayen akk ara yeḍrun yid-s d tilufa ney dayen yelhan.

Anadi-ney, nebḍa-t ɣef sin n yixfawen, ixef amenzu d tamuɣli tamatut ɣef tmedyazt n tmeɣriwin d l furuḥ. Ixef wis sin d tasugnent n tmedyazt n tmeɣriwin d lfuruḥ, anda id-d-neseɣhem yal tugna icudden ɣer tmetti-ney. ɣer tagara n tezrewt nessawed ad-d-nar ɣef tuttriwin i ɣef tebna tmukrist-ney.

Deg unadi-a nufa-d d akken isefra-a d trebga, d awellaḥ, d asfillet ɣer wayen yelhan. Iban-d d akken tmeṭṭut tettbeggin-d iḥulfan-is d wayen-akk id-tt-yarzan. (Ifarḥ, asirem, amenni).

Isefra-a tettawi-ten-id s cnawi yemgaraden yeččuren d lemɛani d wawalen iweznen.

Nessawed ad d-nefk tiririt i wulmen asteqsi-nni n tazwara i ɣef ibed unadi-ney.

Deg taggara, tamedyazt n tmeɣriwin d lfuruḥ nezmer ad d-nini tugra-d-kan di kra n temnaḍin. Yerna ulac deg-s kra n unerni, acku ayen ur nessemras ara ur yettnerni ara, imi tameɣict ass-a tbeddel. Aṭas n unerni iḥuzan tudert n umdan, allalen n teknulujit, ttaxmam n yidles aberrani ikecem-d ɣer tmetti taqbaylit, d tlelli n tmeṭṭut yettwarzen tettwakkes, teldi-as tewwurt n tafat s ways ar d-tesnarni tamuɣli-ines.

ɣef waya nessaram ad d-ilint tezrawin timaynutin ara i kemlen deg usnarni n usentel-agi. Imi tamedyazt n tmeɣriwin d lfuruḥ d annar wessiɛen aṭas, ɣas newwi-d kan kra deg-s maca tazrewt-agi d tin yeḥwaḡen asihrew ugar.

Tiybula

Idlisen :

- Djellaoui.M. *Evolution de la poésie et ces caractéristiques*, 2009.
- Djellaoui.M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit.H.C.A Alger*, 2007.
- Genevois. H. *Education familiale en Kabylie. FDB, Fort Nationale*, 1996.
- GERMANE. L. CH. *Kabylie côte femme, Irman, CNRS, 1061, EDISUD*, 1990
- Hanoteau. A. *Les coutumes Kabyle (Tom II). L'imprimerie nationale, Paris*.
- Mammeri.M. *Les isefra de Si Muhend Oumhend. Mastero*, 1995.
- Nacib. Y. *Elément sur la tradition orale, SNED. Alger*, 1981.
- Tassadit.Y. *L'IZLI ou l'amour chanté en Kabylie. Bouchen. Alger*, 19990.

Isegzawalen :

- ACHAB. *La néologie lexicale berbère. PEETERS*, 1996.
- DALLET.J.M, *Dictionnaire Français-Kabyle- Parler des At Manguellat. Algérie. Paris*. 1985.
- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziyt tartart. CNRPAH. Alger*, 2008.
- SALHI. M. A, *Asegzawal amezyan n tsekla. L'Odyssée*, 2017

Timarna

Timarna 1

Aheygi n tmevra

Amud n tmedyazt

Aheyyi n tmeyra

« Aheyii tmeyra ».

« Mi ara d-yexdem mmi-k, ad as-tt-id tawiḍ deg useggas-nni, ur ilaq ara ad tt-yefk useggas akin mi ara yekcem imuras(les vacances) ideg ara d-teddu, ad truḥ ad d-nawi akal ad t-nefsi, iwakken ad d-nesley axxam s texmirt tazurant d texmir tarqaqt sakın ad nuyal ad d-nawi tumlilt iwakken ad nruc sqef, tumlilt-nni ad yay lḥal tellexs talaxt n wussan. Sakın ad nuyal yer tarda n yicettiden d tsumtiwin.

Mi d-tewweḍ tmeyra, sma uqbel ad truḥ lal n tmeyra ad d-tenced tulawin ara ifetlen seksu i wass n tlata «Aram», ad d-nsers tibaqiyin, ad d-nsers awren sakın tulawin ad d-nejmaæen, ad fetlent seksu, s tuyac d teyratin.

Azekka-nni irgazen ad awin azger ad yemzel, tulawin ad heyyin lxeḍra. Mi kfan yirgazen ad ssewwent tulawin tasa-nni i yirgazen, ma d ddwara-nni i tulawin i ifetlen seksu.

Tasebḥit n wass n lexmis «Amhad» tulawin ad krent ad rrent i lqut, mi ieedda lawan imekli ad ruḥen iqeffafen iæerrasen ad d-awin tislit. Lxalat yeqqimen deg uxxam ad heyyint leqhawi d yimensi ara d-affen wid ara d-yawin tislit. Yemma-s n yisli ur tetteḍdu ara d yiæerrasen, nettat tleḥḥu yef yixxamen n taddart iwakken ad d-tenced iwurar ara d-yilin tameddit-nni mi ara d-yewweḍ lawan n wurar ad d-nejmaæent tulawin i merra yer wumnar ney amraḥ, tulawin weḥd-nsent, irgazen weḥd-nsen. Tilawin-nni ad d-sersent lḥenni i teslit-nni i maren ad d-tt-id-sersent deg tlemmas, ad as-cennunt ama d isefra n lḥenni ama d tuyac n cdeḥ.

Mi tekfa lḥenni teslit, lal n tmeyra ad d-tezwir yer tqæet ad tecdeḥ d tamezwarut, tessurug lemleḥ i lqaæa iwakken ad imelleḥ wurar-nni ad iqæad. Ad uyalen tlawin yef sin lesfuf, mi d-yecna yiwen n sşef wayeḍ ad as-d-iæawed, tin akken ara d-yersen yer cdeḥ d nettat ara yekmandin tayect s wacu ara tecdeḥ »

Ammud n tmedyazt

Jsefra n tmeɣra n zwaǧ :

Ufiɣ-t-in s ddaw n ššur S ddaw n ššur

iceref deg yimetṭawen ah

Nniɣ-as ayɣer akka, ayɣer akka

Yenna-yi ugadeɣ ad kmeuten ah

Jkceɣ yemma-s n yemma-k, yemma-s n yemma-k

A lexar n yirgazen ah

Ah a bu leɣyun, ah a bu leɣyun

Sber fell-ak d ajemjum ah

Aman n unebdu hemun, unebdu hemun

Yeɣ tin yuyen aɣegun ah

Ur telɣib ur tenecraḥ, ur tenecraḥ

Ur teqqim ar bu leɣyun ah

Aman n unebdu semed-it, unebdu semed-it

Yeɣ tin ur neddi d tislit ah

Ur telɣib ur tenecraḥ, ur tenecraḥ

Ur teqqim ar bu tcacit ah

Ah a bu tcacit, ah a bu tcacit

Sber fell-ak ulac-it ah

.....

2.

Aliluh alilu, aliluh alilu Aɛmar qeddu layettru

Keččini aɛezrayen a taɥɥucin n wemcic

tan attayan temɣart, ad tin-awin s tnefcic

Fislit ad d-tezzi s axxam, ad trebbi aqcic di teɣric

Aliluh alilu, aliluh alilu Aɛmar qeddu layettru

Keččini aɛezrayen a taɥɥucin n wegnu

Attan ad temet temɣart, ad tinawin deg ukamyun

Fislit ad t-ezzi s axxam, ad thenni ɣrad n lkanun

Aliluh alilu, aliluh alilu tiɣratin I Σmer qeddu

Aɛbbic id yettasen, id yettasen seg waɗiyen

Sauweɗ-as ay-abeɣri slam, sakit-id mayella yenudem

Aɛbbic bu lexbur, lexbur skeramidu

Yesetma tijratin, argaz-iw ad iyi-bevru

Aliluh alilu, aliluh alilu tiɣratin I Σmer qeddu

A taseksut n yifires a tin iqeflen weɣdes

A lxir-iw s wargaz-iw uwetay-t s ubeqqa yeddes

Aliluh alilu, aliluh alilu tiɣratin I Σmer qeddu

A taseksut n seksu a tin iweznen kilu

A lxir-iw s wargaz-iw uwetay-t s ubeqqa yettru

.....

3.

Afus afus a lɛember, ahya xuya Aɛmer

Ṭṭsay deg ussaxur yuli-iyi unaxur

A zwaǵ n tura leɣur fi leɣur

Afus afus a lɛember, ahya xuya Aɛmer

Ṭṭsay di teɣict, ixbec-iyi umcic

Ṭṭsay di teɣict, ixbec-iyi umcic

A zwaǵ n tura yiff-it uderwic

Afus afus a lɛember, ahya xuya Aɛmer

Ṭṭsay deg udaynin, fkan-iyi-d alim

Ṭṭsay deg udaynin, fkan-iyi-d alim

A zwaǵ n tura axir aneqqim

Afus afus a lɛember, ahya xuya Aɛmer

Yewwet ubruri s nig n lkanun

Yewwet ubruri s nig n lkanun

Win ikerthen xuya yekes-as akamyun

Afus afus a lɛember, ahya xuya Aɛmer

Yewwet ubruri yef lmandarin

Yewwet ubruri yef lmandarin

Win ikerthen xuya yekes-as a taxi

Afus afus a lɛember, ahya xuya Aɛmer

.....

4.

Yalalalla ya lalala, yalalalla ya lalala

Yalala yalala luarq n tazalt yeɣli

Yalala yalala yekker weqcic ad iruḥ

Yalala yalala uwin-as-d aɣrum di zit

Yalala yalala yewwi arad di lḥara

Yalala yalala amek ihi a tislit

Yalala yalala iruḥ di tizi iɣal

Yalala yalala tifiyi zher trumit

Yalala yalala, yalala yalala luarq n tuzalt yeɣli

Yalala yalala yekker uqcic ad iruḥ

Yalala yalala uwin-as-d timelalin

Yalala yalala yewwi arad di lḥara

Yalala yalala amek amegaɣ a tislit

Yalalalla ya lalala, yalalalla ya lalala luarq n tazalt yeɣli

Bu Sebreḥman ay ahwali

Aɣruɣ n tauwes iruḥ yeḡayi

Sečč-as aberwaq, ad yemmet mentaq

Ad tezweḡ teqcict, ad ttay azermaq

Sečč-as aderyis, ad yemmet wul-is

Ad tezweḡ teqcict, ad ttay lmetl-is

Bu Sebreḥman ay ahwali

Afux n tawes iuh yeğayi

Sečč-as hlafa i wudem n lehfa

Ad tezweğ teqcict, ad ttay bu şşifa

Bu Sebrehman ay ahwali

Afux n tawes iuh yeğayi

.....

5.

Yalala yalala, yalala yalala tura d nuba n lxalat

Ay abrid n yiwađiyen, yelha i rekba n yiεewdiwen

A taqarεet n rriħa, id yeddan daxel n ugelmun

Sahit a bab n tmeħra iweqmen urar i udruum

Yalala yalala tura d nuba n lxalat

Ay abrid n yiwađiyen, yelha i rekba n uřaksi

A taqarεet n rriħa, id yeddan daxel n yicimi

Sahit a bab n tmeħra iweqmen urar i lřaci

Yalala yalala tura d nuba n lxalat

.....

6.

Ay alxir –inu

Assa d tamexer

i d nezla d azger

Ad d nawi tislit

Timarna

d tacemmaxt n Lezzayer

Attxil-k a Sidi Rebbi

aqcic ad tt-id – yemmager

.....

7.

Ay alxir – inu

Açhal – aya – gi Amalu tili, amalu tili

Ihellel wayyur y

efka – d tiziri, yefka – d tiziri.

Awin i wumi ferħay, yusa – d. Yerr – iyi

Ay Alxir inu

Açhal ayagi amalu yeçzer, ihellel wayyur, tiziri d cher

A win i wumi ferħeç, yusa – d arriç - t – id ad yeħder

Ay alxir. – inu

.....

8.

Keççini ay – isli bu - sin yibernas ,

bu – sin yibernas

Işub s azaxar lemħalla tenneđ - as,

lemħalla tenneđ - as

Inça wer yeçriħ slilew ay – yemma – s

Ay alxir – inu

Timarna

Kečči – ini ayi – isli bu – sin yismauwen ,

bu – sin yismauwen

Sub s azaxar yugad izmauwen , tarbat – is d lmacayex

Ad fell – as tteharaben

.....

9.

Ay alxir – inu

Ahya azzin unes, wi imidan ad Ixelles

tizint timeqliles lherğ lnan deg tunes.

ɥumubil ma d yewwes. , tewwi – d lqahwa wed – s

Iminig imhulles, aha yelha ccedh - is s

nuker – as seg yiman – im , taleqqamt ttrebbin

tajnant at mhidin, kemmel am lqed yeččur suffel -am d ačemmur

kemmel am udem amellal ssewleɣ yerra – d awal

kemmel am udem imcenqer, ay itij ama yenqer

Axxam – nni i deg telliɖ ibad ccer

.....

10.

Ataxenqigt n uzrem i fuk lthem

Am imezran ar agus

am timmi teɣdel s lmus

Yelli -s n At wanqlus

Timarna

Jhya , Jha , ihya, iha

Jaguni – inem deg n namus

asaki – inem s nnaqus

Jhya, Jha ,ay azeğğig ufeqqus

Jhya cali bali, azeniq n waderrehman

Wwet addi, Jha , Jhya

Neclex am legeclal

ulab llab udebbal

Jhya , Jha ađar-im i d lqaleb

argaz -im i d ttaleb

Jhya ,Jha , Jhya, Jha

Ger ađar – im deg udebsi

argaz -im i d llusi

Jha , Jhya

Awackam tegga – t yemma – m

taxriř yeşmer bab – am

Jhya, Jha, Jhya ,Jha

Jhya, Jha řk – as nnuba i tayema

Jha. , Jha di nneqemma u sut řhara

Jha, Jha , sembiwel taxmiwin – im

i nneqema tnuđin – im

Jha, Jha , řk-as nnuba i tayett

Iha, Iha di nneqgema n tbenammet

Iha, Iha , Iha ,iha

11.

Ila – t – aya urgaz – iw

yewwi -d aqella n lesfenğ

Yewwid – d aqella n lesfenğ

yenna – yi ax ad teččed

I wudem – im ad ifeğğeg

Nniy -as fk i yemma – k. i yemma -k

Yenna – yi ad truḥ ad tezweğ

yekker uqecic ad iruḥ

Yestamel iyunza – iyi

yestamel iyunza – yi

Yenna -d awi – d amesruf

lqahwa tezrid – iyi

ma baba – k i tugaded

awi – d atezdim yur – i

Asurdi a frey fell – am

ay – id yegri deffir – i

Yekker uqecic ad iruḥ

yeğğa – iyi – d tiylit – is

Isuli s axxam n wadda

yettwessi di lwal din – is

Ayemma. hader i taqcict

ala imetți i d cceyl – is

Ad tt yawi yer fransa

ad tt – id isers deg urebbis

Ad d – isers lqahwa d latay

ad ttečč i yebya wul –is

.....

12.

Tarqaqt n wammas jjepe tedda fell – as

a yuzyin awi – tt kkes – as – tt i yemmas ah

Tarqaqt idudan yef i yedda leqlam

ay uzyin awi – tt , awi – tt di ruuplan

Ayemma , yemma nekk. yuxen aciban ni

kkerɣ ad niwley icaḍ d jelban

Mi kkerɣ ad d - ssuy isers – d naddam

aha la la bɣaw ɛla xir

Ayemma yemma nekk yuxen ameksa

mi kkerɣ ad d - ssuy yelha – d d taḍsa

Aha , la, la, la bɣaw ɛla xir

ayemma yemma nekk yuxen amrabelḍ

Timarna

Mi kkerɣ ad d - ssuy isers – d lekwayed

aha, la, la , bɣaw ɛla xir

Ayemma yemma nekk yuxen aɛttar

mi kkerɣ ad ttsey yefsɩd icullaɗ

Aha, la , la, bɣaw ɛla xir

ayemma yemma nekk yuxen afellaɗ

Mi kkerɣ ad ttsey ad fell i yettɩɗ

aha, la, la, bɣaw ɛla xir

Ulamma tɣenniɣ tiɗɗ-ɩw. ɣer tewwurt

Ulamma tɣenniɣ. tiɗɗ- ɩw ar tewwurt

Keččini ay isli

a lbaz n tsekkurt

Aha , la, la bɣaw ɛla xir

ulamma tɣenniɣ tiɗɗ - ɩw ɣer ttaɗ

Keččini ay isli albaz aremmaɗ

aha ,la, la bɣaw ɛla xir.

Neğğa yawen lxir

ulamma tɣenniɣ tiɗɗ - ɩw ɣer tesga

Ulamma tɣenniɣ tiɗɗ - ɩw ɣer tesga

keččini ay – isli a lbaz n tninna

Aha, la ,la, bɣaw ɛla xir

neğğa – awen lxir

A bɣaw ɛla xir

.....

13.

A bu laɣyun ah a bu laɣyun

A bu lesfenj ugelmun ah

Ay azrem azarɣaɣac ilehun ɣef tɛebut ah

Tekreɗ ad kebnuy taxxamt, ad ak-tebnuy daw n tbelut ah

Ekker ayaɛziz ad tuɣeɗ, yemma-k tuɣaliyi d taɣanut ah

Ah a bu laɣyun ah a bu laɣyun

A bu lesfenj ugelmun ah

.....

14.

Yalala yalala tameɣra n lbaz amectuh

A timirɣiqɗ n yifassen awi im yernan imeɣyasen

Mi tuɣeɗ argaz d lealit fiɣel ma yesɛa atmaten

Yalala yalala tameɣra n lbaz amectuh

A timirɣiqɗ n yiɗudan awi im yernan tixutam

Jmi tuɣeɗ argaz d lealit fiɣel ma yesɛa atmaten

Yalala yalala tameɣra n lbaz amectuh

A timirɣiqɗ n yiɗaren awi im yernan ixelxalen

Jmi tuɣeɗ argaz d lealit fiɣel ma yesɛa atmaten

Yalala yalala tameɣra n lbaz amectuh

A timirqigt n laɣyun awi im yernan akeryun

Imi tuyeɖ argaz d lealit fiɛhel ma yesεa leɣmum

Yalala yalala tameɣra n lbaz amecɛuh

A timirqigt n wamas awi im yernan jib fell-as

Imi tuyeɖ argaz d lealit fiɛhel ma yesεa yemma-s

Yalala yalala tameɣra n lbaz amecɛu

.....

15.

Ya lalalala ya lalala ad-dduy deg jufar-ik

Siwa ma tugiɖ-iyi

Adaseɖ neɣ ad naseɣ ,adaseɖ neɣ ad naseɣ

Di lɣib-ik ad eiceɣ

Aya taxi azegzaw i yewwin di lab ruɛɛɣ

S wayes yefraɛ wul-iw imi d lbaz i yuyey

Yalalalala yalalala tekiɖen aseggas

Ma zewɣey fella-ak labas

Yalalala ya lalala tekiɖen samayen

Ma zewɣay fella-ak dayen

.....

16.

Mreħba s wid ak d-yussan

Wid ak id-ħģebed a ħara

Ʀucay tizegayin

Ay at ubzim n lfeṭṭa

Nukni nusa-d ad nɣenni

Lħarħ i bab n tmeɣra

.....

17.

Ʀṭfeɣ lmeṣbah deg ufus ayefus

Uliy timizar

Ġuģgen leɣrus

Ad d-negg tameɣra

Ʀ lbaz amekɣus

Ʀṭfeɣ lmeṣbah deg ufus azelmad

Uliy timizar

Ġuģgen lenwar

Ad d-negg tameɣra

Ʀ lbaz i menewar

.....

18.

Aya lxir-inu fukken imettawen

Ttegra lehlu tesagem afriwen

Tajmilt i Rabbi

I jebren wi yerzen

Atas i yelhir

Ad nxejjet ur nuyis

wal-ik lhemd a Rabbi

Yuſa ujeġġig lemtel-is Aya lxir-inu

.....

19.

Zewġey-as i mmi

Wuſy aqenjar arniy ikervi

Tislit id- d-wuſy

D agur d tziri

Ad cekrey bab n tmeſra

Ulama d iberkanen

.....

20.

A leħuy abrid abrid

A beħri la ad yettsarsir

Kunwi a yidulan ijdiden

Ay at lebsa leħrir

Ġtey abrid ad nseddi

Ad nawi lhaġa n t̄tir

21.

Kečč-ini a yisli

A win i t̄hemmel yemma-s

A taxatemt tadehbit

Yeqqen deg udaq̄ alemmas

A R̄ebbi timey l̄far̄h

L̄far̄h n yizem aḡilas

22.

Kemmini a tislit

Aseḍru n ugeṭṭum aryac

Fezwred̄ aḍar ayeffus

Abzim n ssaed yerna-as

A R̄ebbi timey l̄far̄h

Tasedda t̄rebba yemma-s

23.

Iseḡra n tmeḡra n t̄hara :

A kra yellan d lmuluk

Ad šelliy innimt amin

Timarna

Ad şelliγ γeř ucebiḥ n rsul

Win d aḥbiḥ n lmumnin

Lḥenni nedem-i-tid ibnant lmuluka

Ad t-neqgen i lbaz n wedrar

d ttina cbaḥa n tudder aḥ

.....

24.

Amjal n tmeγra

A tanyirt n tevzimin

Tesēiḍ tayuga n tarwam

D iberkanen n taeyunin

A Rebbi timeγ lfarḥ

Tiγratin a tulawin

.....

25.

Zwaret a laemum

Wigad n baba-s

Arnut-d a lexwal

Atmaten n yemma-s

A Rebbi timeγ lfarḥ

Lfarḥ n yizem ayiles

.....

26.

Isefra n tlalit n lufan :

Ilul yur-i uxettur

Ur teklay fell-as lgar

Ur ttqabalay-yes lkuffar

Ur emray-yis ddar

.....

27.

Sidi Σli Musa lgefna n wesyar, lgefna n wesyar

Fek-iyi-d aqcic di neqma n wemyer a emri

Sidi Σli Musa isegmi n čcina, isegmi n čcina

Fek-iyi-d aqcic di neqma n xuya a emri

Sidi Σli Musa isegmi n lxux, isegmi n lxux

Fek-iyi-d aqcic di neqma n zux a emri

Sidi Σli Musa attarbuq n lgaz, attarbuq n lgaz

Fek-iyi-d aqcic di neqma n wargaz a emri

A lxir-iw aya a rebeḥ-iw

Mi ruḥey ad d-agmarγ aman

Mlaley-d d warraw-iw

Ad d-leḥun am yiḍegman

A lxir iw aya rebeḥ-iw

Mi d lxux rebban waman

28.

A lfarh-inu a madden

Mmi d lawans ifadden

Ur tnekkat ur tenreggem

Siwa leby-is ar nexdem

.....

29.

Ad ak-inniy kečč a mmi

Azir n ddheb ireqgen

A Rēbbi kemmel leqdam

D lxaawa gar watmaten

.....

Timarna2

-Agzul s tefrensisit

-Amawal

Agzul s tefrensis

Le travail présenté dans le cadre de ce mémoire, s'inscrit dans le champ de la littérature imaginaire, il consiste à mettre le doigt sur « tamedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ » ; « la poésie des fêtes et la joie ».

L'objectif de notre recherche consiste à analyser un recueil de proverbe du point du vue sémantique.

Dans notre travail nous avons choisir l'étude sémantique de quelques proverbes Kabyle d'après un corpus recueilli dans deux villages Ouacifs et Ouadaïs (42) proverbes chez des informateurs Kabyle de différentes âges, aussi notre objectif est de répondre à notre problématique :

La poésie des fêtes et joie veux dire quoi ?

- Qu'elle est sa structure ?
- Quels sont les thèmes abordés dans cette poésie ?
- Dans quel contexte on les utilise ?

Dans le premier chapitre, nous avons classé les proverbes Kabyles selon leurs thèmes tout en mettant leur sens et leur situation d'énonciation.

A la fin de ce chapitre nous avons constaté que les plus dominants dans nos proverbes sont l'éducation et l'orientation.

Dans le deuxième chapitre, nous avons réalisé une analyse sémantique entre les proverbes de deux villages.

A la fin nous avons constaté qu'il n'y'a pas de différence entre les deux proverbes. Pour conclure, nous aimerons que ce travail sera une source de rechercher pour les autres.

Amawal

Amawal :

Awal	Anamek-is s tefransist
<ul style="list-style-type: none"> - Aglam - Aḥric - Amedya - Amedya - Ammud - Anamek - Ansay - Ixef - Talya - Tamedyazt - Tamukrist - Tawsit - Tasekla - Tasleḡt - Tayessa - Timawit - Tugna - Asun - Aseddu - Ayref 	<ul style="list-style-type: none"> - L'image → asegzawal amezyan n tsekla - Partie → amawal n DALLET - Exemple - Informateur → amawal n tmaziyt tatrart - Le sens → la néologie lexical Berbère - Le sens → la néologie lexical Berbère - Tradition → asegzawal amezyan n tsekla - La partie → amawal n tmaziyt tatrart - Forme (la néologie lexicale berbère) - La poésie (Asegzawal amezyan n tsekla) - Problématique → Amawal n tmaziyt tatrart - Genre → asegzawal amezzyan n tsekla - Literature asegzawal amezyawl n tsekla - Analyse → la néologie lexicale berbère - Structure → asegzawal amezyan n tsekla - Oralité → asegzawal amezyan n tsekla - L'imagination → asegzawal n tmaziyt tatrart - Contexte → amawal n tmaziyt tartar - Forme → la néologie lexical - Peuple → la néologie lexical berbère

Agbur

Agbur

-	Asenmar.	
-	Abudu.	
-	Tazwart tamatut	02
-	Tamuksit.....	04
-	Afran n usentel	05
-	Tarayt n unadi.....	05
-	Annar n unadi	06
-	Asenked n yimselya	09
-	Uguren n unadi.....	10

Ixef I : Tamdyazt n tmeyriwin d lfuruh di snat n temnadin at wasif d yiwadyen.

Tazwart	12
I - 1 : Tabadut n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruh	12
I - 2 – Tiwsatin n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruh	12
I - 2 -1 : Asbuyes	12
I -2 -2 : Ackker	13
I -2 – 2 – 1 : Acekker n yisli.....	14
I - 2-2- 2 :Acekker n teslit	14
I -2-2 -3 :Acekker n yimawlan n yisli d teslit	15
I- 2 -3 : Azenzi n lhenni	15
I.3.Talliyin n tmedyazt n lfuruh d tmeyriwin	16
I.3.1.Tameyra n thara	16
I.3.1.1.Lhenni n thara:	16
I.3.2.Tameyra n Zwağ:	17
I.3.2.1.Leftil n seksu:	18

I.3.2.2.Tiddin n teslit:	19
I.3.2.2.1.Tiwin n teslit yer iwadiyen:	19
I.3.2.2.2.Tiwin n teslit yer At wasif:	19
I.3.2.3.Awwad n teslit:	19
I.3.2.3.1.Deg wadiyen:	19
I.3.2.3.2.Deg At wasif:	20
I.3.2.4.Tuqna n lhenni n yesli d teslit	20
I.3.2.5.Ass n ubegges:	21
I.3.2.5.1.Deg Wadiyen:	21
I.3.2.5.2.Deg At wasif:	21
I.3.3.Talalit n llufan:	22
I.3.3.1.Talalit n uqic:	22
I.3.3.2.Talalit n teqcict:	23
Tagrayt:	24

***Ixef II- Tasugnent n tmedyazt n tmeyriwin d lfuruḥ di snat n
temnaḍin a (Wasif d yiwadyin)***

Tazwart	26
II.1. Asugen n isefra n tmeyra n zwaḡ:	26
II.1.1 Lexḍubga:	26
II.1.2. Nṣib:	26
II.1.3. Bab n tmeyra:	27
II.1.4. Aheggi n lfarḥ	28
II.1.5. Leftil n seksu:	28
II.1.6. Ancad:	28
II.1.7. Isli:	29
II.1.8. Tislit.....	29
II.1.9. Iḍulan:	30

II.1.10. Iqeffafen.....	31
II.1.11 Tajmayt.....	31
II.1.12. Urar:	32
II.1.13. Iqebbalen:	32
II.1.14. Tuqna n lħenni:	33
II.1.15. Aslaɛbuy:	33
II.1.16. Lfarħ:	34
II.1.17. Leyrur:	35
II.2. Asugen isefra n tmeyra n țhara:	36
II.2.1. Tawacult.....	36
II.2.2. Lħenni:	36
II.2.3. Tameyra.....	37
II.3. Asugen n isefra n tlalit n lufan:	37
II.3.1. Aqcic:	37
II.3.2. Taqcict:	38
II.3.3.Tagmat:	38
Tagrayt:	39
<i>Tagrayt tamatut.....</i>	<i>41</i>
<i>Tiybula.</i>	
<i>Timerna</i>	
<i>Timerna 1.</i>	
<i>Aheyyi n tmeyra.</i>	
<i>Amud n tmedyazt.</i>	
<i>Timarna 2.</i>	
<i>Agzul s tefrensist.</i>	
<i>Amawal.</i>	
<i>Agbur.</i>	